

# ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG90/1  
18 de febrero de 2000

(00-0599)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés

## ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE BULGARIA Y LA EX REPÚBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

A continuación se reproduce el texto del Acuerdo entre Bulgaria y la ex República Yugoslava de Macedonia.<sup>1</sup>

### ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE BULGARIA Y LA REPÚBLICA DE MACEDONIA

#### PREÁMBULO

*Deseosas* de entablar y consolidar relaciones amistosas, especialmente en las esferas de la cooperación económica y el comercio, con el objetivo de contribuir al desarrollo de la cooperación económica entre ambos países y de ampliar el alcance de sus intercambios comerciales,

*La República de Bulgaria y la República de Macedonia* (denominadas en adelante "las Partes Contratantes"),

*Reafirmando* su adhesión a los principios de la economía de mercado, que constituye la base de sus relaciones,

*Considerando* su deseo común de participar activamente en el proceso de integración económica internacional, fortaleciendo las relaciones de amistad y la cooperación en la Europa sudoriental y la región del Mar Negro, y en el proceso de integración económica europea,

*Manifestando* su disposición a cooperar en la búsqueda de los medios para reforzar ese proceso,

*Considerando* los objetivos del Acuerdo sobre cooperación comercial, firmado el 21 de febrero de 1999 en Sofía, para el establecimiento de relaciones comerciales mutuamente beneficiosas entre los dos países,

*Considerando* los derechos y obligaciones derivados del Acuerdo Europeo por el que se establece una Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por una parte, y la República de Bulgaria, por otra, y el Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Europea y la República de Macedonia,

*Resueltas* a eliminar progresivamente los obstáculos a lo esencial de sus intercambios comerciales, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT de 1994) y el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (OMC),

---

<sup>1</sup> Sus anexos y protocolos se han remitido a la Secretaría (despacho 3006) para que los Miembros interesados puedan consultarlos.

*Declarándose* dispuestas a realizar actividades encaminadas a promover el desarrollo armonioso de su comercio, y a ampliar y diversificar la cooperación mutua en esferas de interés común, incluidas algunas no abarcadas por el presente Acuerdo, creando así un marco y un entorno favorable basados en la igualdad, la no discriminación y el equilibrio de derecho y obligaciones,

*Firmemente* convencidas de que el presente Acuerdo fomentará la intensificación de las relaciones comerciales mutuamente beneficiosas entre ellas y conducirá al proceso de integración europea,

*Considerando* que ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo debe interpretarse en el sentido de que exime a las Partes de las obligaciones por ellas contraídas en virtud de otros acuerdos internacionales, especialmente del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 y el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio,

DECIDEN, para la consecución de estos objetivos, celebrar el siguiente Acuerdo (denominado en adelante "el presente Acuerdo"):

### Artículo 1

#### *Objetivos*

Las Partes Contratantes establecerán gradualmente una zona de libre comercio durante un período de transición de cinco años como máximo a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, a tenor de las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad con la definición que figura en el artículo XXIV del GATT de 1994, y el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC.

Los objetivos del presente Acuerdo son los siguientes:

- a) aumentar la cooperación económica de ambos países y elevar la calidad de vida de la población,
- b) eliminar gradualmente las restricciones al comercio de mercancías,
- c) establecer condiciones de competencia equitativas para el comercio entre las Partes Contratantes,
- d) contribuir de esta manera, mediante la supresión de los obstáculos al comercio, al desarrollo armonioso y la expansión del comercio mundial;
- e) intensificar la cooperación entre las Partes Contratantes,
- f) crear las condiciones necesarias para seguir fomentando las inversiones, y especialmente el desarrollo de inversiones conjuntas en ambos países,
- g) promover el comercio y la cooperación de las Partes Contratantes en mercados de terceros países.

## CAPÍTULO I

### Productos industriales

#### *Artículo 2*

##### Alcance

Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos industriales originarios de una de las Partes Contratantes. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "productos industriales" los comprendidos en los capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con excepción de los productos enumerados en el anexo I.

#### Artículo 3

##### *Derechos de base*

1. Con respecto a los intercambios comerciales abarcados por el presente Acuerdo, el Arancel de Aduanas de la República de Bulgaria se aplicará a la clasificación de productos importados en la República de Bulgaria. El Arancel de Aduanas de la República de Macedonia se aplicará a la clasificación de productos importados en la República de Macedonia.
2. Con respecto a cada producto, el derecho de base que será objeto de las reducciones sucesivas establecidas en el presente Acuerdo será el derecho de la nación más favorecida aplicado por las Partes Contratantes el 1º de enero de 1999.
3. Si después de esta fecha, se aplican reducciones arancelarias *erga omnes*, en particular, reducciones aplicadas en cumplimiento de los acuerdos arancelarios concluidos como resultado de la Ronda Uruguay del GATT de 1994 y el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC, los derechos reducidos sustituirán a los derechos de base mencionados en el párrafo 2 a partir de la fecha en que se aplique esa reducción.
4. Los derechos reducidos calculados de conformidad con el párrafo 2 se redondearán a la primera cifra decimal.
5. Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre sus derechos de base respectivos.

#### Artículo 4

##### *Derechos de aduana aplicables a las importaciones*

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se aplicarán a las importaciones nuevos derechos de aduana ni se incrementarán los existentes a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Los derechos de aduana aplicables en la República de Bulgaria a las importaciones de productos originarios de la República de Macedonia que figuran en el anexo II se reducirán y se eliminarán gradualmente de conformidad con el calendario establecido en el presente anexo.
3. Los derechos de aduana aplicables en la República de Macedonia a las importaciones de productos originarios de la República de Bulgaria que figuran en el anexo III se reducirán y se eliminarán gradualmente de conformidad con el calendario establecido en el presente anexo.

## Artículo 5

### *Cargas de efecto equivalente a los derechos*

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se aplicarán a las importaciones nuevas cargas de efecto equivalente a los derechos de aduana a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo se suprimirán todas las cargas de efecto equivalente a los derechos de aduana aplicables a las importaciones.

## Artículo 6

### *Derechos fiscales*

Las disposiciones del artículo 4 se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal.

## Artículo 7

### *Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente*

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se impondrán a las exportaciones derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente.
2. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contratantes suprimirán entre sí todos los derechos de aduana aplicables a las exportaciones y las cargas de efecto equivalente.

## Artículo 8

### *Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y medidas de efecto equivalente*

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se impondrán a las exportaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente, ni se harán más restrictivas las ya existentes en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Todas las restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones de las Partes Contratantes y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

## Artículo 9

### *Restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones y medidas de efecto equivalente*

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se impondrán a las importaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente, ni se harán más restrictivas las ya existentes en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Todas las restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

## Artículo 10

### *Obstáculos técnicos al comercio*

1. El Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC establecerá los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes en lo que respecta a las normas o reglamentos técnicos y medidas respectivas.
2. Las Partes Contratantes cooperarán e intercambiarán información en materia de normalización, metrología, evaluación de la conformidad y acreditación con miras a eliminar los obstáculos técnicos al comercio.
3. Cualquiera de las Partes Contratantes, cuando lo solicite la otra, presentará información acerca de determinados casos particulares, medidas relacionadas con las normas y los reglamentos técnicos o medidas similares.
4. Las Partes Contratantes celebrarán, cuando proceda, negociaciones encaminadas a concluir acuerdos sobre reconocimiento mutuo en la esfera de la evaluación de la conformidad, de acuerdo con el espíritu de las recomendaciones del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC.

## **CAPÍTULO II**

### Productos agrícolas, productos agrícolas transformados y productos pesqueros

## Artículo 11

### *Alcance*

Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos agrícolas, los productos agrícolas transformados y los productos pesqueros (denominados en adelante "productos agrícolas"), comprendidos en los capítulos 1 a 24 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, y a los productos que figuran en el anexo I del presente Acuerdo, originarios de una de las Partes Contratantes.

## Artículo 12

### *Intercambio de concesiones*

1. Las Partes Contratantes declaran que están dispuestas a fomentar, en la medida en que lo permitan sus políticas agrícolas, el desarrollo armonioso del comercio de productos agrícolas y a examinar la cuestión periódicamente en el marco de la Comisión Mixta.
2. Para la consecución de este objetivo, las Partes Contratantes se conceden mutuamente las concesiones especificadas en el Protocolo A, que establece medidas para facilitar el comercio de los productos agrícolas, de conformidad con lo dispuesto en el presente capítulo y en ese Protocolo.
3. Teniendo en cuenta:
  - el papel de la agricultura en sus economías,
  - el desarrollo del comercio de productos agrícolas entre las Partes Contratantes,

- la sensibilidad particular de los productos agrícolas,
- las normas de sus políticas agrícolas,
- las consecuencias de las negociaciones comerciales multilaterales en el marco del GATT y la OMC,

las Partes Contratantes examinarán la posibilidad de concederse mutuamente más concesiones.

### Artículo 13

#### *Concesiones y políticas agrícolas*

1. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas en virtud del artículo 12 del presente Acuerdo, las disposiciones del presente capítulo no restringirán en manera alguna la aplicación de las respectivas políticas agrícolas de las Partes Contratantes ni la adopción de cualesquiera medidas en virtud de esas políticas, incluida la aplicación de las disposiciones del Acuerdo sobre la Agricultura de la OMC.

2. Las Partes Contratantes notificarán a la Comisión Mixta toda modificación de sus respectivas políticas agrícolas o de las medidas aplicadas que pueda afectar a las condiciones del comercio de productos agrícolas entre ellas de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo. A petición de una Parte Contratante, se celebrarán sin demora consultas en la Comisión Mixta para examinar la situación.

### Artículo 14

#### *Salvaguardias específicas*

Sin perjuicio de otras disposiciones del presente Acuerdo, y en particular del artículo 20, si, teniendo en cuenta la sensibilidad particular de los mercados agrícolas, las importaciones de productos originarios de una Parte Contratante, objeto de concesiones otorgadas en virtud del presente Acuerdo, causan graves perturbaciones en el mercado de la otra Parte Contratante, la Parte afectada emprenderá inmediatamente consultas para encontrar una solución adecuada. Mientras no se encuentre esa solución, la Parte Contratante afectada podrá adoptar las medidas que estime necesarias.

### Artículo 15

#### *Medidas sanitarias y fitosanitarias*

1. Las Partes Contratantes aplicarán sus reglamentos nacionales en la esfera del control zoosanitario, sanitario y fitosanitario de conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC.

2. Las medidas relativas al control zoosanitario y fitosanitario se armonizarán entre las Partes Contratantes de conformidad con la legislación de la UE.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a no introducir medidas discriminatorias ni otras medidas conducentes a la restricción indebida de la corriente de información relativa al nivel de la protección sanitaria y fitosanitaria, animales, plantas y productos.

### CAPÍTULO III

#### Disposiciones de carácter general

##### Artículo 16

###### *Tributación interior*

1. Las Partes Contratantes se abstendrán de adoptar cualquier medida o práctica de carácter fiscal interno que establezca, directa o indirectamente, una discriminación contra los productos originarios de las Partes Contratantes.
2. Los productos exportados a una de las Partes Contratantes no podrán beneficiarse de un reembolso de impuestos interiores superior a la cuantía de los impuestos directos o indirectos a los que estén sujetos.

##### Artículo 17

###### *Uniones aduaneras, zonas de libre comercio y comercio fronterizo*

1. Este Acuerdo no impedirá el mantenimiento o establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o acuerdos sobre el comercio fronterizo en la medida en que éstos no afecten negativamente al régimen comercial de las Partes Contratantes y, en particular, a las disposiciones referentes a las normas de origen establecidas en el presente Acuerdo.
2. Previa solicitud, las Partes Contratantes se informarán entre sí de cualquier acuerdo por el que se establezcan uniones aduaneras o zonas de libre comercio.

##### Artículo 18

###### *Reajuste estructural*

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá adoptar medidas excepcionales de duración limitada que se aparten de lo dispuesto en el artículo 4, en forma de un incremento de sus derechos de aduana.
2. Estas medidas sólo podrán aplicarse respecto de industrias nacientes, o de ciertos sectores objeto de reestructuración o afectados por graves dificultades, en particular cuando esas dificultades causen problemas sociales importantes.
3. Los derechos de aduana aplicables en la Parte Contratante interesada a la importación de productos originarios de la otra Parte que establezcan esas medidas no podrán ser superiores al 25 por ciento *ad valorem* y mantendrán un elemento de preferencia para los productos originarios de la otra Parte. El valor total de las importaciones del producto sujeto a esas medidas no podrá exceder del 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales procedentes de la otra Parte Contratante según se definen en el artículo 2, realizadas durante el último año respecto del cual se disponga de datos estadísticos.
4. Estas medidas se aplicarán durante un período no superior a cinco años consecutivos, salvo que la Comisión Mixta autorice un plazo más largo. A más tardar, dejarán de aplicarse al concluir el período de transición.

5. No se podrán introducir estas medidas respecto de un producto si han transcurrido más de tres años desde que se eliminaron todos los derechos y restricciones cuantitativas o exacciones o medidas de efecto equivalente respecto a ese producto.

6. La Parte Contratante interesada informará a la Comisión Mixta de las medidas excepcionales que tenga la intención de adoptar y, a solicitud de la otra Parte, se celebrarán consultas en la Comisión Mixta con respecto a tales medidas y a los sectores a los cuales serán aplicables, antes de que se introduzcan. Cuando adopte esas medidas, la Parte interesada facilitará a la Comisión Mixta un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos al amparo del presente artículo. En ese calendario se preverá la eliminación gradual de dichos derechos, que comenzará a más tardar dos años después de su introducción y en proporciones anuales iguales. La Comisión Mixta podrá establecer un calendario diferente.

#### Artículo 19

##### *Medidas antidumping*

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo perjudicará ni afectará en modo alguno la aplicación por parte de cualquiera de las Partes de medidas antidumping. Cuando una Parte Contratante considere que existe dumping en el sentido del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, en las relaciones comerciales regidas por el presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas adecuadas contra esa práctica de conformidad con el artículo VI del GATT de 1994, el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT de 1994 y el procedimiento establecido en el artículo 23 del presente Acuerdo.

#### Artículo 20

##### *Salvaguardias generales*

1. Si las importaciones de un producto en cualesquiera de las Partes Contratantes han aumentado en tal cantidad y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar:

- a) daños graves a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores en el territorio de la Parte importadora, o
- b) perturbaciones graves en cualquier sector conexo de la economía o dificultades que pudieran deteriorar gravemente la situación económica de una región,

la Parte Contratante afectada podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 23.

#### Artículo 21

##### *Reexportación y escasez grave*

1. Cuando la aplicación de las disposiciones de los artículos 7 y 8 dé lugar:

- a) a la reexportación a un tercer país con respecto al cual la Parte Contratante exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas a la exportación, derechos de exportación o medidas o cargas de efecto equivalente; o
- b) una escasez grave, o amenaza de escasez grave, de un producto esencial para la Parte Contratante exportadora;

y cuando las situaciones antes mencionadas causen o amenacen causar graves dificultades a la Parte exportadora, dicha Parte Contratante podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas en el artículo 23 y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

2. Las medidas adoptadas como resultado de la situación mencionada en el párrafo 1 se aplicarán de forma no discriminatoria y serán eliminadas cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento.

## Artículo 22

### *Monopolios de Estado*

1. Las Partes Contratantes ajustarán progresivamente todo monopolio de Estado de carácter comercial a fin de garantizar que, al final del quinto año de la entrada en vigor del presente Acuerdo, no exista entre los nacionales de las Partes Contratantes discriminación alguna en lo que respecta a las condiciones de compra y comercialización de las mercancías.

2. Se informará a la Comisión Mixta de las medidas que se adopten para alcanzar este objetivo.

## Artículo 23

### *Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia*

1. Antes de iniciar el procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia establecido en los párrafos siguientes del presente artículo, las Partes Contratantes procurarán resolver sus diferencias mediante consultas directas.

2. En el caso de que una Parte Contratante someta las importaciones de productos que puedan dar lugar a la situación mencionada en el artículo 20 a un procedimiento administrativo que tenga por objeto obtener rápidamente información sobre la tendencia de las corrientes comerciales, informará al respecto a la otra Parte.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 del presente artículo, la Parte Contratante que considere la posibilidad de recurrir a medidas de salvaguardia lo notificará inmediatamente a la otra Parte y proporcionará toda la información pertinente. Las Partes Contratantes celebrarán sin demora consultas entre ellas en el marco de la Comisión Mixta con miras a lograr una solución aceptable para todos.

4. a) En lo que respecta a los artículos 19, 20 y 21, la Comisión Mixta estudiará el caso o la situación y podrá adoptar la decisión que se requiera para poner fin a las dificultades notificadas por la Parte afectada. Si la Comisión Mixta no adopta tal decisión en el plazo de 30 días contados a partir del momento en que se le sometió la cuestión, la Parte Contratante afectada podrá adoptar las medidas necesarias para corregir la situación,
- b) en lo que respecta al artículo 34, la Parte Contratante afectada podrá tomar las medidas adecuadas al término de las consultas o a la expiración de un plazo de tres meses contados a partir de la fecha de la notificación a la otra Parte,
- c) en lo que respecta al artículo 27, la Parte Contratante afectada prestará a la Comisión Mixta toda la asistencia que se requiera para examinar el caso y, cuando proceda, suprimirá la práctica objetada. Si dentro del plazo establecido por la Comisión Mixta la otra Parte Contratante no pone fin a la práctica objetada, o si la Comisión Mixta no logra llegar a un acuerdo 30 días laborables después de la fecha en que se le sometió

la cuestión, la Parte afectada podrá adoptar las medidas adecuadas para hacer frente a las dificultades derivadas de la práctica de que se trate.

5. Las medidas de salvaguardia que se adopten deberán ser notificadas inmediatamente a la Comisión Mixta. Estarán limitadas, en lo que respecta a su alcance y duración, a lo estrictamente necesario para corregir la situación que dio lugar a su aplicación y no serán excesivas en relación con el daño causado por la práctica o la dificultad de que se trate. Deberá darse prioridad a las medidas que perturben menos el funcionamiento del presente Acuerdo.

6. Las medidas de salvaguardia adoptadas serán objeto de consultas periódicas en el seno de la Comisión Mixta con miras a su atenuación o supresión cuando las condiciones ya no justifiquen su mantenimiento.

7. Cuando circunstancias excepcionales, que requieran una acción inmediata, hagan imposible el examen previo, la Parte Contratante afectada podrá, en los casos previstos en los artículos 19, 20 y 21, aplicar las medidas provisionales estrictamente necesarias para hacer frente a la situación. Las medidas deberán ser notificadas sin demora y se celebrarán lo antes posible consultas entre las Partes Contratantes en el seno de la Comisión Mixta.

#### Artículo 24

##### *Excepciones generales*

El presente Acuerdo no impedirá aplicar prohibiciones o restricciones a la importación, la exportación o el tránsito de mercancías, justificadas por razones de moral pública, orden público o seguridad pública; protección de la salud y la vida de las personas y de los animales o preservación de los vegetales, y protección del medio ambiente; protección de los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; protección de la propiedad intelectual; o normas relativas al oro o la plata; o por razones de conservación de los recursos naturales no renovables, a condición de que tales medidas se apliquen juntamente con restricciones a la producción o el consumo nacionales. Sin embargo, dichas prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitrario ni una restricción encubierta al comercio entre las Partes Contratantes.

#### Artículo 25

##### *Normas de origen y cooperación en la administración de aduanas*

1. En el Protocolo B del presente Acuerdo se establecen las normas de origen y los métodos pertinentes de cooperación administrativa.

2. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas adecuadas, inclusive la realización de exámenes periódicos por la Comisión Mixta y disposiciones relativas a la cooperación administrativa, para asegurarse de que lo dispuesto en el Protocolo B y en los artículos 3 a 9, 13, 16 y 18 del presente Acuerdo se aplica de forma eficaz y armoniosa, y para reducir, en la medida de lo posible, las formalidades impuestas al comercio y lograr soluciones mutuamente satisfactorias de las dificultades que puedan resultar de la aplicación de dichas disposiciones.

#### Artículo 26

##### *Pagos*

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, autorizarán todos los pagos correspondientes a la cuenta corriente de balanza de pagos en monedas de libre convertibilidad, siempre que las transacciones relacionadas con los pagos afecten al comercio.

Artículo 27

*Normas de competencia entre las empresas, ayuda estatal*

1. Se consideran incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, en la medida en que puedan afectar al comercio entre las Partes Contratantes:

- a) los acuerdos entre empresas, las decisiones de asociaciones de empresas y las prácticas concertadas entre empresas que tengan por objeto o efecto impedir, restringir o falsear la competencia;
- b) el abuso por una o más empresas de una posición dominante en la totalidad o una parte sustancial de los territorios de las Partes Contratantes;
- c) las ayudas públicas que falseen o amenacen con falsear la libre competencia favoreciendo a ciertas empresas o la fabricación de determinados productos.

2. Las disposiciones de los párrafos 1 a) y b) se aplicarán a las actividades de todas las empresas, incluidas las empresas públicas y las empresas a las que las Partes Contratantes hayan otorgado derechos especiales o exclusivos. Las empresas a las que se les haya encargado la prestación de servicios de interés económico general, o que tengan el carácter de un monopolio generador de ingresos, estarán sujetas a las disposiciones de los párrafos 1 a) y b) en la medida en que la aplicación de las mismas no constituya un obstáculo, de hecho o de derecho, al desempeño de las funciones públicas concretas que se les hayan asignado.

3. Por lo que respecta a los productos mencionados en el capítulo II, no se aplicarán las disposiciones estipuladas en el párrafo 1 a) a los acuerdos, decisiones y prácticas que formen parte integrante de una organización del mercado nacional.

4. Cuando una Parte Contratante considere que una determinada práctica es incompatible con las disposiciones de los párrafos 1 a) y b) y el párrafo 2 del presente artículo o esa práctica cause o amenace causar grave perjuicio a los intereses de la Parte o daño importante a su rama de producción nacional, la Parte afectada podrá adoptar medidas adecuadas en las condiciones previstas en el artículo 23 y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

5. Las disposiciones del párrafo 1 c) no se aplicarán a los productos mencionados en el capítulo II.

6. La Comisión Mixta, antes de transcurridos tres años desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, adoptará los criterios que servirán de base para evaluar las prácticas que se aparten de lo dispuesto en el párrafo 1 c), así como las normas para su aplicación.

7. Las Partes Contratantes garantizarán la transparencia de las medidas de ayuda estatal, entre otras cosas, comunicando todos los años a la Comisión Mixta el monto total y la distribución de la ayuda otorgada y proporcionando, previa solicitud, a la otra Parte Contratante información sobre los planes de ayuda y sobre casos particulares de ayuda estatal.

8. Cuando una Parte Contratante considere que una práctica determinada:

- i) es incompatible con las disposiciones del párrafo 1 c) y no se trata adecuadamente en las normas de aplicación mencionadas en el párrafo 6, o

- ii) a falta de las normas de aplicación mencionadas en el párrafo 6, causa o amenaza causar perjuicio grave a los intereses de dicha Parte Contratante o daño importante a su rama de producción nacional,

podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con las disposiciones establecidas en el artículo 23. Esas medidas apropiadas sólo podrán adoptarse en las condiciones y de conformidad con los procedimientos establecidos por el GATT de 1994, el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC y cualquier otro instrumento pertinente negociado con los auspicios de la OMC que sea aplicable entre las Partes Contratantes.

#### Artículo 28

##### *Dificultades de balanza de pagos*

Cuando una de las Partes Contratantes se encuentre con graves dificultades de balanza de pagos, o ante la amenaza inminente de tenerlas, la Parte interesada podrá, de conformidad con las condiciones establecidas en el GATT de 1994 y el artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, adoptar medidas restrictivas, inclusive medidas con respecto a las importaciones, que serán de duración limitada y no excederán de lo necesario para corregir la situación de la balanza de pagos. Las medidas se atenuarán progresivamente a medida que mejoren las condiciones de la balanza de pagos y se suprimirán cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento. La Parte Contratante afectada comunicará inmediatamente a la otra Parte su introducción y, lo antes posible, el calendario previsto para su supresión.

#### Artículo 29

##### *Derechos de propiedad intelectual*

1. Las Partes Contratantes confirman su voluntad de respetar las obligaciones dimanantes del Acuerdo de la OMC sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio, que constituye el anexo I C del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC, así como los demás convenios relativos a la protección de la propiedad intelectual firmados por ambas Partes Contratantes y que se enumeran en el anexo IV.
2. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "propiedad intelectual" se refiere a todas las categorías de propiedad intelectual, por ejemplo: derechos de autor y derechos conexos, marcas de fábrica o de comercio, indicaciones geográficas, topografías de los circuitos integrados, dibujos y modelos industriales, modelos de utilidad, patentes e información no divulgada de conocimientos técnicos.
3. En cumplimiento de sus compromisos contraídos en el marco de los acuerdos y la legislación internacionales en la esfera de los derechos de propiedad intelectual, las Partes Contratantes no concederán a los nacionales del Estado de la otra Parte un trato menos favorable que el que otorguen a los nacionales de cualquier otro Estado.
4. Las Partes Contratantes cooperarán en materia de propiedad intelectual. A petición de cualquiera de ellas, se celebrarán consultas de expertos sobre esas cuestiones, en particular sobre actividades relativas a las convenciones internacionales existentes o futuras sobre armonización, administración y reivindicación de los derechos de propiedad intelectual y sobre actividades de las organizaciones internacionales, como la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, así como sobre las relaciones de las Partes Contratantes con terceros países en materias relativas a la propiedad intelectual.

5. Las Partes Contratantes examinarán regularmente la aplicación del presente artículo. En caso de dificultades comerciales relacionadas con los derechos de propiedad intelectual, cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar consultas urgentes con miras a lograr una solución mutuamente aceptable.

### Artículo 30

#### *Contratación pública*

1. Las Partes Contratantes consideran que la liberalización de sus respectivos mercados de contratación pública constituye un objetivo del presente Acuerdo. El objetivo de las Partes es abrir la adjudicación de contratos públicos sobre una base de no discriminación y reciprocidad.

2. Las Partes Contratantes desarrollarán progresivamente sus respectivos reglamentos, condiciones y prácticas sobre contratación pública y darán a los proveedores de la otra Parte Contratante la posibilidad de acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos en sus respectivos mercados de contratación pública con un trato no menos favorable que el otorgado a las empresas de cualquier otro Estado.

3. La Comisión Mixta examinará la evolución de los acontecimientos relativos al logro de los objetivos del presente artículo y podrá recomendar modalidades prácticas para aplicar las disposiciones del párrafo 2, a fin de garantizar el libre acceso, la transparencia y el pleno equilibrio de derechos y obligaciones. En el curso del examen mencionado en el presente párrafo, la Comisión Mixta podrá examinar, especialmente a la luz de los reglamentos internacionales en esta esfera, la posibilidad de ampliar la cobertura y/o el grado de apertura del mercado previstos en el párrafo 2.

4. Las Partes Contratantes procurarán adherirse a los Acuerdos pertinentes negociados bajo los auspicios del GATT de 1994 y el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC.

### Artículo 31

#### *Comisión Mixta*

1. En virtud del presente artículo se establece una Comisión Mixta en la que estarán representadas cada una de las Partes Contratantes.

2. La Comisión Mixta se encargará de administrar el presente Acuerdo y garantizará su correcta aplicación.

3. A los efectos de la correcta aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el seno de la Comisión Mixta. Ésta mantendrá en examen la posibilidad de eliminar otros obstáculos al comercio entre las Partes Contratantes.

4. La Comisión Mixta podrá, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 32, adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Acuerdo. En relación con otras cuestiones, podrá hacer recomendaciones.

## Artículo 32

### *Procedimiento de la Comisión Mixta*

1. A los efectos de la correcta aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta se reunirá siempre que sea necesario, pero al menos una vez al año. Cualquiera de las Partes podrá pedir que se convoque una reunión.
2. La Comisión Mixta actuará de común acuerdo.
3. Cuando un representante en la Comisión Mixta de una Parte Contratante en el presente Acuerdo haya aceptado una decisión sujeta al cumplimiento de requisitos jurídicos internos, dicha decisión entrará en vigor, si en ella no se establece una fecha posterior, en el momento en que se notifique que se ha retirado la reserva.
4. La Comisión Mixta adoptará su propio reglamento que deberá, entre otras cosas, contener disposiciones para la convocación de reuniones, así como para la designación del Presidente y la duración de su mandato.
5. La Comisión Mixta podrá decidir establecer las subcomisiones y grupos de trabajo que considere necesarios para que le presten asistencia en el desempeño de sus cometidos.

## Artículo 33

### *Excepciones relativas a la seguridad*

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a una Parte Contratante adoptar cualquier medida que considere necesaria para:

- h) evitar la divulgación de información contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- i) proteger los intereses esenciales de su seguridad, cumplir las obligaciones internacionales o aplicar las políticas nacionales:
  - i) relativas al comercio de armas, municiones y material de guerra, siempre que tales medidas no menoscaben las condiciones de competencia en lo que respecta a los productos no destinados a fines estrictamente militares, y a todo comercio de otros artículos, materiales y servicios destinados directa o indirectamente al abastecimiento de las fuerzas armadas; o
  - ii) relativas a la no proliferación de armas biológicas, químicas y nucleares, u otros artefactos explosivos nucleares; o
  - iii) adoptadas en tiempo de guerra u otra tensión internacional grave que sea una amenaza de guerra.

## Artículo 34

### *Cumplimiento de las obligaciones*

1. Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para asegurar el logro de los objetivos y el cumplimiento de las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo.

2. Cuando una de las Partes Contratantes considere que la otra no ha cumplido una obligación derivada del presente Acuerdo, la Parte interesada podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones previstas en el artículo 23 y de conformidad con los procedimientos establecidos en él.

### Artículo 35

#### *Cláusula de ampliación*

Cuando una Parte Contratante considere que sería útil para el interés de la economía de las Partes Contratantes desarrollar e intensificar las relaciones establecidas por el presente Acuerdo haciéndolas extensivas a esferas no comprendidas en él, presentará a la otra Parte una petición motivada al respecto. Las Partes Contratantes podrán pedir a la Comisión Mixta que examine esa petición y, cuando proceda, les haga recomendaciones, en particular con miras a entablar negociaciones.

### Artículo 36

#### *Modificaciones*

Las enmiendas al presente Acuerdo, distintas de las mencionadas en el párrafo 3 del artículo 32, y que sean aprobadas por la Comisión Mixta, entrarán en vigor en la fecha de recepción de la última nota diplomática en la que se confirme que se han cumplido todos los procedimientos requeridos por la legislación nacional de cada Parte Contratante para la entrada en vigor de las enmiendas.

### Artículo 37

#### *Protocolos y anexos*

Los anexos, protocolos y actas de entendimientos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo. La Comisión Mixta podrá decidir la modificación de los anexos, protocolos y actas de entendimiento con sujeción a los procedimientos jurídicos internos de las Partes Contratantes.

### Artículo 38

#### *Validez y denuncia*

1. El presente Acuerdo se suscribe por tiempo ilimitado.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes en el presente Acuerdo podrá denunciarlo mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto el primer día del sexto mes posterior a la fecha en que la otra Parte reciba la notificación.
3. Las Partes Contratantes acuerdan que, en caso de adhesión de una de las Partes en el Acuerdo a la Unión Europea, el Acuerdo terminará el día anterior a la fecha de adhesión a la UE, sin compensaciones posteriores para la Parte Contratante.

Artículo 39

*Entrada en vigor*

El presente Acuerdo está sujeto a ratificación. Entrarán en vigor en la fecha en que se haya recibido la segunda nota en la que las Partes Contratantes se notifican mutuamente por vía diplomática que se ha ratificado el presente Acuerdo.

Artículo 40

*Aplicación provisional*

En espera de la entrada en vigor del presente Acuerdo de conformidad con el artículo 39, las Partes Contratantes acuerdan aplicarlo con carácter provisional a partir del 1° de enero de 2000.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Sofía el 13 de octubre de 1999, en dos originales, cada uno de ellos escrito en los idiomas oficiales de los dos Estados – búlgaro, de conformidad con la Constitución de la República de Bulgaria y macedonio, de conformidad con la Constitución de la República de Macedonia, y en inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia en la interpretación prevalecerá el texto inglés.

Por la República de Bulgaria

Por la República de Macedonia

\_\_\_\_\_